

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.34.toc>

Pages v–vii of

(Multi) Media Translation: Concepts, practices, and research

Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb

[Benjamins Translation Library, 34] 2001. xx, 298 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

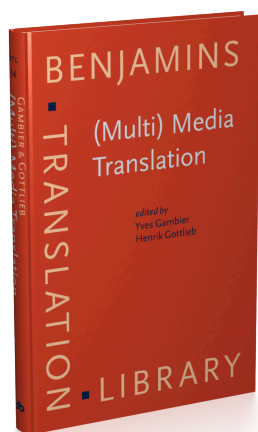


Table of Contents

Multimedia, Multilingua: Multiple Challenges <i>Yves Gambier and Henrik Gottlieb</i>	viii
---	------

Part I: Concepts

<i>Patrick Cattrysse</i> Multimedia & Translation: Methodological Considerations	1
---	---

<i>Aline Remael</i> Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translation	13
--	----

<i>Sergio Viaggio</i> Simultaneous Interpreting for Television and Other Media: Translation Doubly Constrained	23
--	----

<i>Domingo Sánchez-Mesa Martínez</i> Hypertext and Cyberspace: New Challenges to Translation Studies	35
---	----

<i>Gregor Goethals</i> Images of Translation	45
---	----

<i>J. Ritter Werner</i> Text and Context in Multimedia Translation	51
---	----

<i>Karin Wehn</i> About Remakes, Dubbing and Morphing: Some Comments on Visual Transformation Processes and their Relevance for Translation Theory	65
--	----

Part II: Policies and Practices

<i>Anne Jäckel</i> Shooting in English? Myth or Necessity?.....	73
--	----

<i>Reine Meylaerts</i> The Position of Foreign Languages in the Flemish Media	91
--	----

<i>Patrick Zabalbeascoa, Natàlia Izard and Laura Santamaria</i> Disentangling Audiovisual Translation into Catalan from the Spanish Media Mesh	101
--	-----

<i>Bistra Alexieva</i>	
Interpreter-Mediated TV Live Interviews.....	113
<i>Gabriele Mack</i>	
Conference Interpreters on the Air: Live Simultaneous Interpreting on Italian Television	125
<i>Eivor Gummerus and Catrine Paro</i>	
Translation Quality. An Organizational Viewpoint.....	133
<i>Felicity Mueller</i>	
Quality Down Under.....	143
<i>Heulwen James</i>	
Quality Control of Subtitles: Review or Preview?.....	151
<i>Hazel R. Morgan</i>	
Subtitling for Channel 4 Television	161
<i>Corien den Boer</i>	
Live Interlingual Subtitling	167
<i>Clara Cerón</i>	
Punctuating Subtitles: Typographical Conventions and their Evolution	173
<i>Linda Dewolf</i>	
Surtitling Operas. With Examples of Translations from German into French and Dutch	179

Part III: Empirical Research

<i>Fotios Karamitoglou</i>	
The Choice to Subtitle Children's TV Programmes in Greece: Conforming to Superior Norms	189
<i>Jorge Díaz Cintas</i>	
Striving for Quality in Subtitling: the Role of a Good Dialogue List	199
<i>Alexandra Assis Rosa</i>	
Features of Oral and Written Communication in Subtitling	213

<i>Anne Jäckel</i>	
The Subtitling of <i>la Haine</i> : A Case Study	223
<i>Teresa Tomasziewicz</i>	
Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques	237
<i>Henrik Gottlieb</i>	
Anglicisms and TV Subtitles in an Anglified World	249
<i>Marijke Van de Poel and Géry d'Ydewalle</i>	
Incidental Foreign-Language Acquisition by Children Watching Subtitled Television Programs	259
Epilogue	
<i>Anthony Pym</i>	
Four Remarks on Translation Research and Multimedia	275
References	283
Subject Index	294
List of Films and TV Programmes Cited	297